

**Viðbótarbókun
við rammisamning Evrópuráðsins
um samstarf byggðarlaga
og svæðisbundinna yfirvalda
yfir landamæri**

Strassborg, 9. XI. 1995

Þýðing þýðingamiðstöðvar utanríkisráðuneytisins.

Safn Evrópusamninga/159

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem hafa undirritað þessa viðbótarbókun við rammisamning Evrópuráðsins um samstarf byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda yfir landamæri (hér á eftir nefndur „rammasamningurinn“),

staðfesta hversu mikilvægt er að byggðarlög og svæðisbundin yfirvöld hafi með sér samstarf,

hafa einsett sér að gera frekari ráðstafanir til að tryggja samstarf byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda yfir landamæri,

vilja auðvelda og byggja upp samstarf yfir landamæri milli byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda í landamærahéruðum,

gera sér ljóst að nauðsynlegt er að laga rammisamninginn að núverandi aðstæðum í Evrópu,

hafa í huga að heppilegt er að auka við rammisamninginn með það fyrir augum að styrkja samstarf byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda yfir landamæri,

hafa hliðsjón af Evrópusáttmála um sjálfstjórn sveitarfélaga,

hafa í huga yfirlýsingu ráðherranefndarinnar um samstarf yfir landamæri í Evrópu sem var lögð fram í tilefni af því að 40 ár voru liðin frá stofnun Evrópuráðsins, en þar var meðal annars hvatt til þess að áfram yrði unnið að því að afnema smám saman hvers kyns hindranir – stjórnsýslulegar, lagalegar, stjórnmalalegar eða sálfræðilegar – sem gætu staðið í vegi fyrir framkvæmd verkefna sem ná yfir landamæri,

og hafa orðið ásátt um eftirfarandi viðbótarákvæði:

1. gr.

- 1 Sérhver samningsaðili skal viðurkenna og virða rétt byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda, sem heyra undir lögsögu hans og getið er í 1. og 2. gr. rammisamningsins, til að gera samninga um samstarf yfir landamæri við byggðarlög og svæðisbundin yfirvöld sem bera ábyrgð á sambærilegum sviðum í öðrum ríkjum, í samræmi við málsmeðferð sem mælt er fyrir um í samþykktum þeirra, í samræmi við landslög og að því marki sem slíkir samningar samrýmast þjóðréttarlegum skuldbindingum samningsaðilans.
- 2 Samningur um samstarf yfir landamæri skal aðeins skuldbinda þau byggðarlög eða svæðisbundnu yfirvöld sem gera hann.

2. gr.

Ákvörðunum, sem eru teknar sameiginlega samkvæmt samningi um samstarf yfir landamæri, skal fylgt eftir af hálfu byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda í réttarkerfi landanna í samræmi við landslög. Þegar ákvörðunum er fylgt eftir með þeim hætti skal litið svo á að þær hafi sama lagagildi og sömu réttaráhrif og ráðstafanir þessara byggðarlaga og yfirvalda í réttarkerfi landanna.

3. gr.

Með samningum um samstarf yfir landamæri, sem byggðarlög eða svæðisbundin yfirvöld gera með sér, er heimilt að setja á fót stofnun sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, og getur hún hvort heldur sem er verið lögaðili eða ekki. Að teknu tilliti til landslaga og þeirra verkefna sem stofnuninni eru fengin, skal tekið fram í samningnum hvort hún skuli falla undir opinberan rétt eða einkarétt í réttarkerfi landanna sem byggðarlögin eða svæðisbundnu yfirvöldin, sem gera samninginn, heyra undir.

4. gr.

- 1 Ef stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, er lögaðili fer um réttarstöðu hennar eftir lögum þess samningsríkis þar sem stofnunin hefur aðsetur. Aðrir samningsaðilar, sem undir heyra byggðarlögin eða svæðisbundnu yfirvöldin er eiga aðild að samningnum, viðurkenna réttarstöðu téðrar stofnunar í samræmi við landslög.
- 2 Stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, skal inna af hendi þau störf, sem byggðarlög eða svæðisbundin yfirvöld fá henni, í samræmi við tilgang stofnunarinnar og með þeim hætti sem kveðið er á um í þeim landslögum sem hún starfar eftir. Þannig:
 - a skal fara um ráðstafanir stofnunarinnar, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, eftir samþykktum hennar og lögum ríkisins þar sem hún hefur aðsetur;
 - b skal stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, þó ekki hafa vald til að gera ráðstafanir sem hafa almennt gildi eða geta haft áhrif á réttindi og frelsi einstaklinga;
 - c skal veita fé til stofnunarinnar, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, á fjárhagsáætlun byggðarlaga eða svæðisbundinna yfirvalda. Hún skal ekki hafa vald til að leggja á skatta. Þar sem við á skal henni heimilt að hafa tekjur af þjónustu sem hún veitir byggðarlögum eða svæðisbundnum yfirvöldum, notendum eða þriðju aðilum;
 - d skal stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, gera fjárhagsáætlun á hverju ári og skila efnahagsreikningi, en hann skal áritaður af endurskoðendum sem eru óháðir byggðarlögunum eða svæðisbundnu yfirvöldunum er eiga aðild að samningnum.

5. gr.

- 1 Ef landslög samningsaðila heimila geta þeir ákveðið að stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, skuli heyra undir opinberan rétt og að ráðstafanir hennar skuli hafa sama lagagildi og sömu réttaráhrif í réttarkerfi hvers samningsaðila um sig og væri ef þær hefðu verið á vegum byggðarlaganna eða svæðisbundnu yfirvaldanna sem gerðu samninginn.
- 2 Þó er heimilt að kveða á um það í samningnum að framkvæmd slíkra ráðstafana skuli vera í höndum byggðarlaganna eða svæðisbundnu yfirvaldanna sem gerðu samninginn, einkum þegar slíkar ráðstafanir geta haft áhrif á réttindi, frelsi og hagsmuni einstaklinga. Enn fremur er hverjum samningsaðila heimilt að kveða á um að stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, geti hvorki haft almennt umboð til starfa né vald til að gera ráðstafanir sem hafa almennt gildi.

6. gr.

- 1 Þær ráðstafanir byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda, sem eru gerðar á grundvelli samnings um samstarf yfir landamæri, skulu lúta sama eftirliti og mælt er fyrir um í lögum hvers samningsaðila um sig að því er varðar hvers kyns ráðstafanir byggðarlaganna eða svæðisbundnu yfirvaldanna sem gera samninginn.
- 2 Ráðstafanir stofnunar, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri og sett er á fót með samningi, skulu lúta því eftirliti sem kveðið er á um í lögum ríkisins þar sem stofnunin hefur aðsetur, en að auki skal taka tillit til hagsmuna byggðarlaga og svæðisbundinna yfirvalda í öðrum ríkjum. Stofnunin, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, skal sinna óskum um upplýsingar sem berast frá stjórnvöldum ríkjanna sem byggðarlögin eða svæðisbundnu yfirvöldin heyra undir. Eftirlitsyfirvöld samningsaðila skulu leitast við að koma sér upp heppilegum leiðum til samræmingar og upplýsingamiðlunar.
- 3 Ráðstafanir stofnana, sem um getur í 1. mgr. 5. gr., skulu lúta því eftirliti sem mælt er fyrir um í lögum hvers samningsaðila um sig að því er varðar hvers kyns ráðstafanir byggðarlaganna eða svæðisbundnu yfirvaldanna sem gera samninginn.

7. gr.

Rísi ágreiningur um starfsemi stofnunar, sem hefur með höndum samstarf yfir landamæri, skal vísa honum til dómstóla sem eru til þess bærir samkvæmt landslögum eða milliríkjasamningi.

8. gr.

- 1 Samningsaðilar skulu lýsa yfir því, þegar þeir undirrita þessa viðbótarbókun eða þegar þeir afhenda skjal til fullgildingar, staðfestingar eða samþykktar, hvort þeir muni beita ákvæðum 4. og 5. gr. eða einungis ákvæðum annarrar greinarinnar.
- 2 Síðar má breyta þessari yfirlýsingu hvenær sem vera skal.

9. gr.

Óheimilt er að gera fyrirvara um ákvæði þessarar viðbótarbókunar.

10. gr.

- 1 Bókun þessi skal lögð fram til undirritunar fyrir ríkin sem hafa undirritað rammamninginn og geta þau lýst sig samþykkt því að vera bundin af henni, annaðhvort með:
 - a undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
 - b undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki og síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.
- 2 Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki undirritað bókun þessa án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki eða afhent skjal til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykkis nema það afhendi um leið, eða hafi áður afhent, til vörslu skjal til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykkis rammamningsins.
- 3 Skjöl til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykkis skulu afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

11. gr.

- 1 Bókun þessi öðlast gildi þremur mánuðum eftir að fjögur aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst sig samþykkt því að vera bundin af henni í samræmi við ákvæði 10. gr.
- 2 Bókunin öðlast gildi gagnvart hverju aðildarríki, sem síðar lýsir sig samþykkt því að vera bundið af henni, þremur mánuðum eftir undirritun hennar eða eftir að skjal til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykkis þess er afhent til vörslu.

12. gr.

- 1 Er bókun þessi hefur öðlast gildi getur sérhvert ríki, sem hefur gerst aðili að rammamningnum, einnig gerst aðili að henni.
- 2 Aðild skal komið á með því að afhenda framkvæmdastjóra Evrópuráðsins aðildarskjal til vörslu og öðlast það gildi þremur mánuðum eftir að það er afhent.

13. gr.

- 1 Hver samningsaðili getur hvenær sem er sagt upp bókun þessari með tilkynningu til framkvæmdastjóra Evrópuráðsins.
- 2 Uppsögnin öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru sex mánuðir frá því að framkvæmdastjórinn fær tilkynninguna.

14. gr.

Framkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og hverju ríki, sem gerst hefur aðili að bókun þessari, um:

- a hverjar þær yfirlýsingar sem samningsaðilarnir leggja fram í samræmi við 8. gr.,
- b hverja undirritun,
- c afhendingu hvers skjals til fullgildingar, viðurkenningar, samþykkis eða aðildar,
- d hvern gildistökudag bókunar þessarar í samræmi við 11. og 12. gr.,
- e hverja aðra ráðstöfun, tilkynningu eða orðsendingu varðandi bókun þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Strassborg 9. nóvember 1995 í einu eintaki á ensku og frönsku sem verður afhent til vörslu í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Framkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal láta hverju aðildarríki Evrópuráðsins og ríkjum, sem boðið er að gerast aðilar að bókun þessari, í té staðfest endurrit.